

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Научно-технический перевод (французский язык)

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата
44.03.05.19 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)

Для набора 2025 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
Неделя	9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Практические	22	22	22	22
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Червоный А.М.

Зав. кафедрой: Кравченко О.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить студентов осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства, сформировать у них навыки педагогической деятельности на основе знаний теории и практики преподавания французского языка в средних учебных заведениях; развить у учащихся деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и французском языках
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-8:	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
ОПК-8.1:	Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности
ОПК-8.2:	Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности
ОПК-8.3:	Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний; приемами педагогической рефлексии; навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни
ПКО-1:	Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.1:	Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов
ПКО-1.2:	Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.3:	Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования
УК-4:	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1:	Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.2:	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3:	Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
УК-4.4:	Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.5:	Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- обладает необходимыми знаниями грамматики, лексики, фонетики русского, родного и иностранного языков, культурой речи и правилами составления письменных и устных высказываний. (соотнесено с индикатором УК-4.1)
- обладает высоким уровнем владения русским, родным и иностранным языком, включая терминологию, используемую в деловых коммуникациях, специфику восприятия профессионально направленного текста и речи. (соотнесено с индикатором УК-4.2)
- обладает обширными знаниями русской, национальной и иностранной филологии, включающими грамматические правила, стилистические особенности, произносительные нормы, законы орфографии и пунктуации. (соотнесено с индикатором УК-4.3)
- обладает необходимым запасом специальных терминов, понятий и конструкций, используемых в профессиональном сообществе педагогов, преподавателей, исследователей и управленцев. (соотнесено с индикатором УК-4.4)
- обладает знаниями о лингвокультурных особенностях народов мира, понимании стереотипов и менталитета представителей различных стран, традиций вербального и невербального общения. (соотнесено с индикатором УК-4.5)

Уметь:					
- использует речь в повседневном общении, академическом дискурсе, деловой среде, научно-исследовательской работе, владея разнообразными жанрами письма и речи, способен адаптироваться к разным аудиториям и целям коммуникации. (соотнесено с индикатором УК-4.1) - свободно воспринимает любую деловую информацию, представленную как в устной, так и в письменной форме, быстро извлекает главную мысль, интерпретирует её, анализируя достоинства и недостатки изложенной позиции. (соотнесено с индикатором УК-4.2) - свободно воспринимает любую деловую информацию, представленную как в устной, так и в письменной форме, быстро извлекает главную мысль, интерпретирует её, анализируя достоинства и недостатки изложенной позиции. (соотнесено с индикатором УК-4.3) - демонстрирует свободное использование системы норм литературного языка, правильное построение высказывания, грамотное написание текстов, соответствующую стилю и аудитории выбор языковых единиц. (соотнесено с индикатором УК-4.4) - использует богатую палитру выразительных средств языка для убеждения собеседников, поддержания интереса слушателей, доведения собственных мыслей до целевой аудитории. (соотнесено с индикатором УК-4.5)					
Владеть:					
- владеет всеми видами языковой деятельности: говорением, аудированием, чтением и письмом на высоком уровне, используя русский, родной и иностранные языки в зависимости от контекста и потребности общения. (соотнесено с индикатором УК-4.1) - критически оценивает получаемую информацию, независимо от её формы подачи, самостоятельно принимает решение о степени достоверности и полезности полученных сведений, даёт точную и объективную обратную связь. (соотнесено с индикатором УК-4.2) - владеет средствами выражения мысли, нормативной речью, уместно употребляет синонимы, антонимы, идиомы, проявляя чувство языкового вкуса и следуя установленным правилам речевой культуры. (соотнесено с индикатором УК-4.3) - успешно достигает профессиональные цели посредством правильной речи, умелого подбора аргументов, внятного изложения своего мнения, творческого подхода к языку и стилю общения. (соотнесено с индикатором УК-4.4) - умеет строить взаимодействие таким образом, чтобы избежать недопонимания и конфликтов, достичь необходимого результата в общении, обогатить культурный обмен, развить эмпатию и толерантность в своём поведении и действиях. (соотнесено с индикатором УК-4.5)					

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Перевод и его виды. Научно-технический перевод и его особенности Перевод, его классификация. Адекватность и эквивалентность при переводе. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Понятие «научно-технический перевод». Его современное состояние. Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура. Общие правила перевода научно-технической литературы. Типы и виды словарей. Адекватность и эквивалентность при переводе.	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
1.2	История перевода, виды перевода. Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность Перевод как вид речевой деятельности, его история, классификация. Проблемы адекватности и эквивалентности при переводе. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы. Научно-техническая информация. Научный стиль речи. Особенности перевода научно-технической литературы. Характеристика и функция научно-технической литературы. Экстралингвистические особенности текстов научно-технической литературы. Источники информации и их использование при переводе. Профессиональная компетенция переводчика научно-технических текстов.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

Раздел 2. Лингвистические особенности научно- технического перевода					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Лексика научно-технического стиля Терминология. Способы перевода терминов. Способы перевода однокомпонентных, двухкомпонентных, многокомпонентных терминов. Структура многокомпонентных терминов. Структурные особенности терминологических словосочетаний. Интернациональные термины и их перевод. Перевод сокращений. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных и названий. Перевод заголовков французских научных и технических статей.	Лекционные занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.2	Лексика французского научно-технического стиля Классификация научно-технических текстов по Кедрову. Характеристика научно-технических текстов. Лексический состав научно-технических текстов (Терминология). Технические термины. Источники возникновения терминов. Номинативная организация французской научно-технической лексики. Общенаучная лексика. Полисемия французских научных и технических терминов. Модели образования терминов. Сложные существительные. Термины - словосочетания. Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены.	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.3	Лексические особенности французских текстов научно-теоретической тематики Перевод заголовков научно-технических текстов. Сложные прилагательные. Англицизмы во французских научно-технических текстах. Иноязычные (английские, немецкие, латинские) сокращения. Перевод заголовков научно-технических текстов. Ложные друзья переводчика	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.4	Грамматические особенности научно-технического стиля Перевод французских инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности при переводе.	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.5	Грамматический строй французского научно-технического текста Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле. Грамматические трансформации. Замены частей речи. Замены членов предложения.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2

					ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.6	Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем. Виды перевода научно-технической информации Речевые жанры письменной разновидности – монография, научная статья, научный доклад. Речевые жанры устной разновидности: лекция, научный доклад, научная дискуссия. Особенности их построения и перевода. Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Общие к ним требования	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.7	Виды переводческих трансформаций и соответствий. Лексико-грамматические преобразования Типы предложений в научно-техническом тексте. Порядок слов. Переводческие трансформации и их виды. Изменения типа предложения при переводе. Перестановки. Синтаксические преобразования. Преобразование простых предложений в сложные, сложные в простые (компрессия). Антонимический перевод. Членение и объединение предложений. Изменение типа синтаксической связи. Сопоставительный синтаксический анализ предложений	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.8	Перевод грамматических конструкций во французском научно-техническом тексте. Лексико-грамматическая эквивалентность при переводе текстов научной и технической тематик. Перевод синтаксических конструкций с неопределенно-личным местоимением on. Перевод конструкций с безличным il. Способы перевода вводных слов. Трудности перевода придаточных обстоятельственных предложений Перевод инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений. Перевод конструкций страдательного залога. Пассивные конструкции. Выражение модальности при переводе.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

Раздел 3. Научно-технический перевод и его виды

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Виды перевода научно-технической информации. Перевод некоторых видов научно-технической документации Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Требования к этим видам перевода. Работа с научно-технической патентной информацией. Порядок работы с патентом. Перевод патента. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Перевод делового письма.	Лекционные занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
3.2	Стратегия письменного перевода научно-технического текста. Устный перевод научно-технической информации Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада. Прагматика и связность научного текста. Абзац как основная структурная единица текста.	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4

	Трудности устного научно-технического перевода. Аудирование научно-технического текста. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса.				УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
3.3	Реферирование, аннотация и перевод текстов научно-технической тематики. Перевод патентной информации и различного типа документов Реферирование французских научно-технических текстов. Аннотирование французского научно-технического текста. Виды аннотаций. Работа с научно-технической патентной информацией. Порядок работы с патентом. Перевод патента. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Перевод делового письма.	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
3.4	Выполнение практических заданий Работа с французской технической терминологией. Письменный домашний перевод научно-технических текстов с последующим аудиторным анализом. Реферирование научно-технического текста с последующим анализом в аудитории. Работа с патентной информацией.	Самостоятельная работа	9	36	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

Раздел 4. Зачет

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	9	0	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Казакова У. А., Крайсман Н. В.	Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование»: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
2	Воронкова И. С., Витрук Л. Ю., Ковалевская Я. А.	Французский язык: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=482035

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Коновалова Т. В., Золотарева Л. М.	Французский язык: лесоинженерное дело: учебное пособие	Воронеж: Воронежская государственная лесотехническая академия, 2012	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=142406
2	Кублицкая Н. А.	Французский язык (профессиональная лексика). Строительство: учебное пособие	Минск: РИПО, 2017	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=487923
3	Воронкова И. С., Ковалевская Я. А.	Французский язык (Для студентов пищевого профиля): учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=561783
4	Чигирин Е. А., Чигирин Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В.	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=601568
5	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/bo ok/147342

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования РФ

5.3. Перечень программного обеспечения

OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК 4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
З: особенности стиля делового общения; особенности стилистики официальных и неофициальных писем; стилистические различия корреспонденции; принципы ведения устных деловых переговоров; переводческие приемы и трансформации	составляет аннотации, ведет конспект теоретических источников по дисциплине «Научно-технический перевод (французский язык)»; работает с деловой корреспонденцией; принимает участие в проведении деловых переговоров с использованием современных информационно-коммуникационных технологий	полное, развернутое и критическое изложение материала в устной и письменной форме; правильность выполнения практических заданий	О – №1-17 З – №1-20 ¹
У: выбирать приемлемый стиль делового общения на русском и французском языках; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации для осуществления деловой коммуникации; вести деловую переписку; вести устные деловые разговоры; выполнять перевод текстов делового характера с французского языка на русский	выстраивает стратегию устного и письменного делового общения на русском и французском языках; свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском и французском языках; проводит письменный анализ теоретического материала, составляет письменный план деловых переговоров; пишет фрагменты деловых, публицистических текстов; составляет резюме на русском и французском языках	стилистическая корректность изложенного материала; умение приводить примеры; умение аргументировать свою позицию; наличие корректных выводов; правильность выполнения практических заданий по деловому общению	О – № 1-17 ПОЗ – № 1-17
В: нормами русского литературного языка и французского литературного языка; навыками деловой переписки и ведения деловых переговоров на русском и французском языках; навыками перевода академических текстов	использует различные виды устной и письменной коммуникации на русском и французском языках; составляет тексты анализа научно-технических работ с учетом их стилистики и композиции; использует в	глубокий анализ теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов; стилистическая корректность,	З – № 1-20 ПЗ – №1-4 Д – № 1-25

¹ О - опрос

ПОЗ - практико-ориентированное задание

ПЗ - проверочные задания

Д - доклад

З - вопросы к зачету

с французского языка на русский; языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и французском языках	речи стратегии межличностного общения на русском и французском языках; демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с французского языка на русский	логичность и обоснованность высказываний собственных идей; правильность выполнения проверочных заданий	
ОПК-8: Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний			
З: теорию и практику преподавания французского языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях	изучает учебный материал по проблемам теоретической грамматики французского языка; ведет поиск и сбор необходимой методической информации, связанной с преподаванием грамматических явлений французского языка	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестовых заданий	О – № 1-17 З – №1-20
У: осуществлять педагогическую деятельность в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка	решает практико-ориентированные задания по преподаванию грамматики французского языка, на основе представленного научного обоснования	практическое использование методического приемов, средств и методов; умение убеждать и приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения теоретических практических заданий по методике преподавания грамматики; наличие выводов	О – № 1-17 ПОЗ – № 1-17
В: навыками педагогической деятельности в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка	владеет средствами и методами обучения грамматике французского языка; навыками составления тестовых материалов для выявления уровня сформированности педагогических и методических навыков преподавания грамматики; методами убеждения, аргументации своей позиции.	наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных практических результатов; обоснованность обращения к нормативным источникам	З – №1-20 ПЗ – №1-4 Д – № 1-25
ПКО-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства			
З: возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства	грамотно использует возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства в учебном процессе	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса, подготовленное с использованием возможностей цифровой образовательной среды	О – № 1-17 З – № 1-20

		образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; правильность выполнения тестовых заданий благодаря использованию возможностям цифровой образовательной среды	
У: использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства	умело использует возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства для общения на французском языке, для построения монологических высказываний	на основе использования цифровой образовательной среды достигается полнота и содержательность ответа; осуществляется поиск примеров; корректируется правильность выполнения заданий	О – №1-17 ПОЗ – № 1-17
В: навыками работы в цифровой образовательной среде образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства	с помощью цифровой образовательной среды осуществляет межличностное общение на французском языке	формулирование результатов анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов	ПЗ – №1-4 Д – № 1-25 З – №1-20

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Билет включает один теоретический вопрос и одно практическое задание

Теоретические вопросы к зачету

1. Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада.
2. Прагматика и связность научного текста.
3. Абзац как основная структурная единица текста.
4. Структура научно-технических текстов устной разновидности: а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод.
5. Устный научно-технический перевод.
6. Перевод беседы по проблемам науки и техники.

7. Трудности устного научно-технического перевода.
8. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса.
9. Перевод инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов.
10. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений.
11. Перевод конструкций страдательного залога. Пассивные конструкции.
12. Выражение модальности при переводе.
13. Перевод синтаксических конструкций с неопределенно-личным местоимением *on*.
14. Перевод конструкций с безличным *il*.
15. Реферирование французских научно-технических текстов.
16. Аннотирование французского научно-технического текста. Виды аннотаций.
17. Работа с научно-технической патентной информацией.
18. Порядок работы с патентом.
19. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов.
20. Деловое письмо.

Примерный перечень практических заданий к зачету

(задания взяты из учебника Редозубова К.Н. Технический перевод в школе – М.: Просвещение, 1991.– 192 с.)

№1. стр. 12. Переведите на русский язык:

L'addition de plusieurs nombres entiers est l'opération qui a pour but de grouper en un seul nombre toutes les unités contenues dans les nombres considérés.

Le résultat de l'addition s'appelle le total ou la somme. Les nombres que l'on additionne sont les termes de la somme. L'addition s'indique par le signe «+» qui s'énonce «plus».

№2. стр. 12. Переведите на русский язык:

Soustraction. Soustraire un nombre B d'un autre nombre A plus grand que lui, c'est trouver un troisième nombre C qui, ajouté à B, donne une somme égale à A.

Le résultat de l'opération s'appelle reste, excès ou différence. La soustraction s'indique par le signe «—» qui s'énonce «moins».

La soustraction est l'opération qui permet de calculer la différence entre deux nombres donnés. Ces deux nombres sont les termes de la différence.

№3. стр. 12. Переведите на русский язык:

Multiplication. La multiplication est une opération qui a pour but, étant donné deux nombres, l'un appelé multiplicande, l'autre multiplicateur, d'en former un troisième appelé produit qui soit la somme d'autant de nombres égaux au multiplicande qu'il y a d'unités au multiplicateur. Ainsi $8 \times 3 = 8 + 8 + 8 = 24$. Le nombre 8 est le multiplicande. Le nombre 3 est le multiplicateur, 24 est le produit. Le multiplicande et le multiplicateur sont les facteurs du produit. Le signe de la multiplication est «X» qui s'énonce «multiplié par».

№4. стр. 12. Переведите на русский язык:

Division. Diviser un nombre D par un nombre «d», c'est trouver le plus grand nombre entier «q» dont le produit par «d» soit inférieur ou égal à D.

Le nombre D est le dividende; le nombre «d», le diviseur; le nombre «q», le quotient.

La différence entre le dividende et le produit du diviseur par le quotient est le reste. Le reste est inférieur au diviseur.

№5. стр. 12. Переведите на русский язык:

1. La liquéfaction de la vapeur en nuages s'effectue sous l'action du froid. 2. La congélation de l'eau liquide a lieu à une température inférieure à 0°. 3. Les gaz reprennent leur volume primitif lorsque la force de compression n'agit plus.

L'évaporation d'un liquide exige une dépense de chaleur. 5. Les gaz sont compressibles.

№6. стр. 14. Переведите на русский язык:

1. Tout corps pur commence à fondre et à se solidifier à une température fixe appelée son point de fusion. 2. La température reste invariable pendant toute la durée de la fusion ou de la solidification. 3. La condensation est le retour de la vapeur à l'état liquide par un abaissement de la température. 4. Les gaz sont des fluides qui tendent à occuper tout l'espace qui leur est offert. 5. La liquéfaction des vapeurs et des gaz s'effectue par le refroidissement et la compression.

№7. стр. 19. Переведите на русский язык:

1. La combinaison de l'hydrogène lourd avec l'oxygène constitue l'eau lourde. 2. Le noyau des atomes est formé des protons, chargés positivement, et des neutrons sans aucune charge électrique. 3. Les atomes se composent de deux parties: d'un noyau central chargé d'électricité positive et des électrons, particules d'électricité négative, qui gravitent autour du noyau. 4. Certains noyaux d'atomes sont instables et se détruisent spontanément émettant des rayons divers de grande énergie.

№8. стр. 47. Переведите на русский язык:

1. Le temps au cours duquel le cylindre est rempli avec un mélange combustible. 2. L'élément du moteur qui relie le piston à l'arbre moteur. 3. L'espace libre dans le cylindre où s'effectue l'explosion du mélange combustible. 4. La pièce qui provoque l'explosion du carburant. 5. Le point le plus haut, le plus éloigné du vilebrequin.

№9. стр. 56. Переведите термины на русский язык:

- a) aile *f*, aile basse, aile médiane, aile haute, aile fixe;
- b) gouverne *f*, gouverne de direction, gouverne de profondeur;
- c) propulseur *m*, propulseur à hélice, propulseur à réaction;
- d) empennage *m*, empennage horizontal, empennage vertical.

№10. стр. 56. Переведите термины на русский язык:

1. La cellule comporte le fuselage et les surfaces sustentatrices. 2. Les empennages portent les gouvernails de direction et de profondeur». 3. Les gouvernes de profondeur et les ailerons sont commandés par le manche à balai. 4. La quille se trouve dans la partie arrière de l'avion.

№11. стр. 57. Переведите термины на русский язык:

Un avion d'après la définition de ce mot comporte des surfaces portantes fixes composées des ailes et des empennages. Les ailes sont monoplanes ou biplanes selon qu'elles comportent un ou deux plans horizontaux superposés. Actuellement on utilise la formule monoplane.

№12. стр. 57. Переведите термины на русский язык:

Les équipements comportent les instruments servant à la conduite de l'avion et les instruments du contrôle du fonctionnement des propulseurs, le matériel radiotechnique et électrique ainsi que le train d'atterrissage escamotable et beaucoup d'autres.

№13. стр. 58. Переведите на русский язык:

1. L'élément destiné à changer la direction du vol de l'avion. 2. La partie de l'avion qui sert à l'envol et à l'atterrissage de l'avion. 3. L'élément constitutif de l'avion qui assure la sustentation. 4. Le dispositif qui fait déplacer l'avion. 5. L'équipement servant à expulser le pilote de son poste en cas d'avarie. 6. Le plan horizontal de l'empennage.

№14. стр. 71. Faites entrer dans les phrases les mots suivants: poste *m* de pilotage; avion *m*; volets *m pi*, propulseur *m*.

1. Les ondes acoustiques que vous produisez lorsque vous parlez ou chantez peuvent être transformées en impulsions électriques par l'action d'un microphone. 2. Suivant la fréquence des signaux on distingue trois types d'amplificateurs: amplificateur basse fréquence, amplificateur haute fréquence, amplificateur vidéo. 3. Le but du haut-parleur est de transformer les tensions alternatives en ondes acoustiques. 4. Le haut-parleur électrodynamique est parfois utilisé dans des systèmes de communication à la fois comme haut-parleur et comme microphone.

№15. стр. 80. Переведите на русский язык:

Pour transformer les ondes acoustiques en impulsions électriques, on utilise des microphones au charbon, des microphones piézoélectriques et des microphones électrodynamiques. Les écouteurs et les haut-parleurs transforment les impulsions électriques en ondes acoustiques

Ondes acoustiques. Les ondes acoustiques sont des variations de pression d'air provoquées par un corps solide vibrant. La vitesse de vibration détermine la hauteur du son. L'amplitude de la vibration détermine la force du son.

№16. стр. 81. Переведите на русский язык:

Microphone au charbon. Le type de microphone le plus courant, qui est le microphone au charbon, ne sert essentiellement qu'à la transmission du langage dans différents systèmes de communication. Il est le plus solide de tous les types de microphones et fournit la tension de sortie la plus élevée pour un son d'entrée déterminé.

№17. стр. 81. Переведите на русский язык:

Microphone piézoélectrique. Le microphone piezo-électrique élimine tous les inconvénients du microphone au charbon, car il selon un principe différent et ne nécessite pas de source de tension extérieure. Certaines substances cristallines, telles que le quartz, engendrent une tension lorsqu'une pression est exercée sur elles. Le microphone piézo-électrique est un microphone à impédance élevée.

№18. стр. 81. Переведите на русский язык:

Microphone électrodynamique. Dans le microphone électrodynamique ou à bobine mobile, un enroulement de fil conducteur fixe de façon rigide à une membrane, est suspendu dans un espace d'air dans lequel il existe un champ magnétique très fort. Le champ magnétique est produit par un aimant permanent. Lorsque les ondes acoustiques frappent la membrane, celle-ci effectue des mouvements de va-et-vient, dans lesquels elle entraîne la bobine.

№19. стр. 82. Переведите на русский язык:

Écouteurs. Les écouteurs fonctionnent comme des microphones, mais en sens inverse. Ils produisent des ondes acoustiques à partir d'impulsions électriques. On utilise très couramment l'écouteur magnétique et l'écouteur

piézoélectrique, le premier des deux étant le plus courant. Haut-parleurs. On utilise des haut-parleurs lorsqu'on veut obtenir une reproduction sonore de bonne qualité.

№20. стр.82. Переведите на русский язык:

1. L'infrarouge c'est une bande de radiations électromagnétiques, qui s'étendent à partir du domaine visible de la lumière vers les grandes longueurs d'onde. 2. L'infrarouge est produit comme la lumière par émission thermique. 3. L'infrarouge se propage dans l'atmosphère encore mieux que la lumière puisque sa diffusion n'est pas grande. 4. L'infrarouge traverse d'autant mieux la brume qu'il est de plus grande longueur d'onde.

Критерии оценивания:

- 50-100 баллов - наличие достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; корректные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логическое изложение материала при ответе.

- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответ не по содержания вопроса, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Вопросы к опросу

Раздел 1 Перевод как речевой деятельности

Тема 1.1 «История перевода, виды перевода»

Перевод как вид речевой деятельности, его история, классификация.

Проблемы адекватности и эквивалентности при переводе.

Виды переводческих трансформаций и соответствий.

Тема 1.2 «Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность»

Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы.

Научно-техническая информация.

Научный стиль речи. Особенности перевода научно-технической литературы. Характеристика и функция научно-технической литературы.

Экстралингвистические особенности текстов научно-технической литературы.

Источники информации и их использование при переводе.

Профессиональная компетенция переводчика научно-технических текстов.

Раздел 2 «Лингвистические особенности научно-технического перевода»

Тема 2.1 «Классификация научно-технических текстов»

Классификация научно-технических текстов по Кедрову.

Характеристика научно-технических текстов.

Лексический состав научно-технических текстов (Терминология).

Технические термины. Источники возникновения терминов.

Тема 2.2 «Лексика французского научно-технического стиля»

Номинативная организация французской научно-технической лексики.

Общенаучная лексика.

Полисемия французских научных и технических терминов.

Модели образования терминов. Сложные существительные.

Термины - словосочетания.

Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация.

Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.

Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены.

Тема 2.3 «Лексические особенности французских текстов научно-теоретической тематики»

Перевод заголовков научно-технических текстов.

Сложные прилагательные.

Англицизмы во французских научно-технических текстах.

Иноязычные (английские, немецкие, латинские) сокращения.

Перевод заголовков научно-технических текстов.

Ложные друзья переводчика.

Тема 2.4 «Грамматический строй французского научно-технического текста»

Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте.

Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле.

Грамматические трансформации.
Замены частей речи.
Замены членов предложения.

Тема 2.5 «Виды переводческих трансформаций и соответствий»

Типы предложений в научно-техническом тексте.
Порядок слов.
Переводческие трансформации и их виды.
Изменения типа предложения при переводе.
Перестановки.

Тема 2.6 «Лексико-грамматические преобразования»

Синтаксические преобразования.
Преобразование простых предложений в сложные, сложные в простые (компрессия). Антонимический перевод.
Членение и объединение предложений.
Изменение типа синтаксической связи.
Сопоставительный синтаксический анализ предложений

Тема 2.7 «Перевод грамматических конструкций во французском научно-техническом тексте»

Перевод инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов.
Перевод сослагательного наклонения и условных предложений.
Перевод конструкций страдательного залога.
Пассивные конструкции.
Выражение модальности при переводе.

Тема 2.8 «Лексико-грамматическая эквивалентность при переводе текстов научной и технической тематики»

Перевод синтаксических конструкций с неопределенно-личным местоимением *on*.
Перевод конструкций с безличным *il*.
Способы перевода вводных слов.
Трудности перевода придаточных обстоятельственных предложений.

Раздел 3 « Научно-технический перевод и его виды»

Тема 3.1 «Стратегия письменного перевода научно-технического текста»

Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности: монографии, научной статьи, научного доклада.
Прагматика и связность научного текста.
Абзац как основная структурная единица текста.

Тема 3.2 «Устный перевод научно-технической информации»

Структура научно-технических текстов устной разновидности:
а) лекции, б) научного доклада и т.д. и их перевод.
Устный научно-технический перевод.
Последовательный и двухсторонний перевод.
Перевод беседы по проблемам науки и техники.

Тема 3.3 «Проблемы устного научно-технического перевода»

Трудности устного научно-технического перевода.
Аудирование научно-технического текста.
Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса.

Тема 3.4 «Реферирование, аннотация и перевод текстов научно-технической тематики»

Реферирование французских научно-технических текстов.
Аннотирование французского научно-технического текста.
Виды аннотаций.

Тема 3.5 «Перевод патентной информации и различного типа документов»

Работа с научно-технической патентной информацией.
Порядок работы с патентом.
Перевод патента.
Перевод проектной документации.

Перевод юридических документов.
Деловое письмо.

Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 2 баллов:

- 2 балла - дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, в соответствии с логикой изложения, при подготовке ответа использовалась дополнительная литература, подготовлена презентация к ответу;
- 1 балл - в ответе на поставленный вопрос были неточности; при подготовке ответа использовался в основном лекционный материал, не подготовлена презентация к ответу;
- 0 баллов - обучающийся не владеет материалом по заданному вопросу.

Максимальное количество баллов – 34.

Примерный перечень практико-ориентированных заданий

№ 1. стр. 92-93. Переведите на русский язык:

calcul (er); information f; élément m\ calculateur m\ carte m\ machine /; grille /; tension f. unité f centrale de traitement; mémoire f auxiliaire; imprimante f\ clavier m; périphérique m; unité arithmétique et logique; entrée f; bande f magnétique; ordinateur m; fichier m; caractère m; bus m\ instruction f.

№ 2. стр. 93. Переведите на русский язык:

1. L'unité centrale exécute les directives (ordres) et contrôle les échanges entre les autres unités de l'ordinateur. 2. La mémoire principale permet de stocker temporairement le programme et ses données. 3. La mémoire secondaire permet la conservation des informations. Elle utilise les disques et bandes magnétiques. 4. Le terminal assure la communication entre l'utilisateur et l'ordinateur. 5. L'imprimante permet l'impression des résultats des programmes sur le papier.

№3. стр. 94. Переведите на русский язык:

L'unité centrale de traitement (UCT) est cette composante qui exécute les directives une à une et qui contrôle les échanges entre les autres unités du système. Les directives d'un programme, après avoir été traduites dans le langage de l'ordinateur, sont mises en mémoire centrale et ensuite transmises une à une à l'unité centrale de traitement via le bus de communication. L'exécution de chaque instruction génère de nouvelles données temporaires ou permanentes qui sont rangées en mémoire centrale ou sur disque.

№4. стр. 94. Переведите на русский язык:

L'unité centrale de traitement (UCT) est cette composante qui exécute les directives une à une et qui contrôle les échanges entre les autres unités du système. Les directives d'un programme, après avoir été traduites dans le langage de l'ordinateur, sont mises en mémoire centrale et ensuite transmises une à une à l'unité centrale de traitement via le bus de communication. L'exécution de chaque instruction génère de nouvelles données temporaires ou permanentes qui sont rangées en mémoire centrale ou sur disque.

№5. стр. 94. Переведите на русский язык:

La mémoire centrale (MC)/principale (MP) est le lieu commun de tous les échanges. Elle permet de stocker temporairement le programme et ses données. La taille principale de la mémoire peut atteindre* des dimensions gigantesques permettant d'y enregistrer plusieurs programmes composés de milliers d'instructions. Ces programmes peuvent être exécutés en parallèle.

№6. стр. 95. Подберите соответствующие французский эквиваленты:

клавишный пульт; центральный процессор; печатающее устройство; вспомогательное (дополнительное) запоминающее устройство; электронная вычислительная машина, ЭВМ; устройство (блок) ввода-вывода; устройство управления; периферийные устройства; магнитная лента; оконечное устройство; устройство вывода (данных).

№ 7. стр.95. Переведите на французский язык:

1. Процессор является центральной и главной частью ЭВМ. Он представляет собой совокупность центрального устройства управления и арифметико-логического устройства. 2. Оперативная память служит для приема, хранения и выдачи информации. 3. Запоминающие устройства подразделяют на внутренние (центральные) и внешние (периферические). 4. С центральным ЗУ работает центральный процессор.

№8. Стр/ 100. Переведите на русский язык:

1. Le programme d'ordinateur est une suite de directives spéciales comprises par l'ordinateur. 2. L'exécution des directives dans un ordre précis permet de résoudre un problème. 3. Le choix et l'assemblage correct des directives constituent l'essentiel de la programmation. 4. Un algorithme est une description dans les détails des opérations à suivre. 5. Les instructions sont des indications sur les traitements à effectuer. 6. Chaque machine a son propre langage et un programme écrit pour l'une ne peut servir que sur cette machine.

№9. стр. 103. Переведите на русский язык:

1. La détection d'un objectif dans l'espace au moyen du radar s'effectue en un temps extrêmement court. 2. Le radar envoie un signal puissant de plusieurs centaines de kilowatts appelé impulsion. 3. Le signal émis et l'écho sont mis en évidence sur l'écran d'un appareil spécial. 4. La grande vitesse de propagation permet de poursuivre (accompagner) l'objectif repéré.

№10. стр. 104. Переведите на русский язык:

1. Радиолокация — это область науки и техники, изучающая методы определения местоположения объектов при помощи радио. 2. Различают пассивный и активный методы радиолокации. 3. При активном методе радиолокации объект облучается (illumine) электромагнитной энергией. 4. Отраженная от объекта электромагнитная энергия принимается приемником и используется для определения координат объекта.

№11. Стр./ 106. Переведите на русский язык:

1. La météorologie utilise les radars de diverses manières. 2. Le sondage de l'atmosphère s'effectue pour établir les prévisions et pour donner aux navigateurs la carte du temps. 3. De temps en temps on lâche des ballons porteurs d'appareils météorologiques qui transmettent automatiquement par radio leurs indications. 4. Les radars météorologiques placés dans des satellites spéciaux obtiennent une vue d'ensemble de la distribution mondiale des systèmes nuageux.

№12. стр. 108. Переведите на русский язык:

1. Le radar météorologique assure la prévision des situations nuageuses vues directement sur un écran. 2. L'installation du radar météo comprend une antenne, un pupitre de commande (пульт управления) et un émetteur-récepteur. 3. L'opérateur peut choisir une présentation donnant une image complète sur 360° de l'espace balayé par l'antenne. 4. Les caractéristiques du radar météo permettent de ! utiliser pour localiser et évaluer la densité de tous corps atmosphériques de faibles dimensions.

№13. стр. 111. Переведите на французский язык:

1. Реактивное движение — это перемещение тела в пространстве под действием реактивной силы. 2. Реактивная сила это реакция, т. е. обратное действие потока жидкости, газа или твердых частиц, отбрасываемых в сторону, противоположную направлению движения. 3. Аппарат, предназначенный для полета в воздухе или в безвоздушном пространстве под действием тяги ракетного двигателя, называется ракетой. 4. Газы, образующиеся в камере сгорания, истекают через отверстие, называемое соплом.

№14. стр. 124. Переведите на русский язык:

a) appareillage *m* de direction; bloc *m* de service; cabine *f* de rentrée- compartiment *m* des propulseurs; dispositif *m* d'arrimage; système *m* de survie.

b) стр. 126. Подберите соответствующие французский эквиваленты

système *m* d'amenée, système d'antennes; système d'atterrissage; système de commande du vol; système à antennes; système propulsif; système de thermorégulation; système d'orientation; système d'alimentation; système de propulsion; système de guidage; système télémétrique.

№15. стр. 152. Проанализируйте справочные аннотации. Составьте самостоятельно аннотацию на одно из изделий фирмы Tefal

1. Bilan des missions des sondes soviétiques «Mars-2» et «Mars-3». Air et Cosmos, n° 448, 16.9.1972, p. 12.

Об итогах полета советских межпланетных автоматических станций «Марс-2» и «Марс-3».

2. Station automatique «Mars-3».

Aviation magazine, n° 578, 1972, pp. 20-21.

Орбитальный отсек и спускаемый аппарат «Марс-3» исследуют планету Марс.

3. Albert Ducrocq, «Lunokhod-2».

Air et Cosmos, n° 467, 21.1.1973, p. 45.

Автоматическая станция «Луна-21» с самоходным аппаратом «Луноход-2» совершает мягкую посадку на Луне.

№ 16. стр. 156. Сделайте перевод патента

2.446.442 (A1) [80 00781].— 15 janvier 19... .

F 23 R 3/00.— Système de brûleur et procédé d'utilisation de système de brûleur.— *United technologies corporation*, rep. par R. Baudin.

L'invention concerne un système de brûleur.

Dans ce système de brûleur, le mélange de carburant et d'air contenu dans la zone de combustion initiale a un rapport d'équivalence égal à l'unité au régime de ralenti, tandis qu'il est très riche aux régimes supérieurs, un apport d'air pour la combustion étant introduit en aval de cette zone de combustion initiale de façon à assurer un mélange intégral et très rapide pour achever la combustion dans une courte zone de combustion secondaire.

L'invention est utilisée pour assurer une combustion complète du carburant dans les moteurs en réduisant ainsi les émissions de gaz nocifs.

№17. стр. 156 Сделайте перевод патента

2.447.011 (A1) [80 01223].—21 janvier 19... .

G 01 23/00, 21/18; G 01 P 5/00, 13/00.— Appareil de représentation du mouvement d'un véhicule par rapport à une

surface.

156

Société dite: **S m i t h s Industries Limited, rep. par**
Simonnot.— Pr. Grande-Bretagne.

L'invention concerne des appareils destinés à donner une représentation du mouvement d'un véhicule par rapport à une surface.

Elle se rapporte à un appareil dans lequel une unité de corrélation détermine la corrélation entre les signaux d'une caméra de télévision montée sur une plate-forme stabilisée dans un aéronef et des signaux conservés dans une mémoire et correspondant à un balayage précédent de la caméra de télévision.

Application à la navigation des aéronefs sans pilote.

Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 1 балл:

- 1 балл - задание выполнено без ошибок;
- 0,5 балла - в задании есть погрешности, неточности;
- 0 баллов - задание не выполнено или выполнено с многочисленными ошибками. Максимальное количество баллов – 17 (в течение семестра).

Проверочные задания

(Контрольные задания взяты из учебника Редозубова К.Н. Технический перевод в школе – М.: Просвещение, 1991.– 192 с.

№1. стр. 40-41. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.

Véhicule automobile

Un véhicule automobile comprend les organes suivants: un moteur; des organes de transmission et de transformation du mouvement; des organes d'utilisation du mouvement; un cadre supportant les ensembles précédents; une carrosserie.

Le moteur est chargé de fournir la puissance nécessaire au déplacement du véhicule. Il a pour but de transformer en force motrice l'énergie produite par la combustion d'un mélange carburé. Le moteur est constitué par un ensemble d'éléments divers (bielles, pistons, cylindres, vilebrequin, etc.) et d'organes annexes lui permettant d'assurer ses différentes fonctions.

Les organes de transmission et de transformation du mouvement ont pour rôle de transmettre à l'essieu moteur le mouvement circulaire de l'arbre moteur.

Ces organes comprennent généralement: une boîte de vitesses permettant de modifier la vitesse de rotation des roues; un embrayage placé entre le moteur et la boîte de vitesses; un arbre de transmission; un renvoi d'angle constitué par un couple conique ou une vis sans fin; un différentiel qui transmet aux roues l'effort moteur, tout en leur permettant, en cas de besoin, de tourner à des vitesses différentes.

Les organes d'utilisation du mouvement ont pour rôle d'utiliser pour l'avancement du véhicule la rotation des organes de transmission, de régler sa direction et d'assurer le confort des passagers. Ce sont les roues motrices, les roues directrices, les organes de poussée, les organes de réaction, la suspension, la direction, le système de freinage et l'équipement électrique destiné à assurer le démarrage du moteur, l'éclairage et le fonctionnement de divers accessoires (avertisseur, phares, essuie-glace, indicateur de direction, etc.).

Le cadre réalise une armature très rigide qui sert de bâti pour tous les organes du véhicule et assure leur liaison les uns avec les autres.

La carrosserie permet dans les meilleures conditions le transport du personnel et du matériel.

№2. стр. 90-91. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.

Cybernétique

La cybernétique c'est la science des machines à information, c'est la science des actes autogouvernés ou des servo-mécanismes, c'est la lutte contre le hasard, c'est l'art de rendre l'action efficace, c'est la science de l'analogie. Les êtres vivants, les hommes, les animaux, sont des êtres qui se déplacent, se dirigent, se nourrissent seuls, c'est-à-dire, des êtres autogouvernés. Les problèmes de relation, de liaison et tout simplement d'action entre êtres vivants, entre sociétés, sont toujours de véritables problèmes de transmission ou de réception d'informations dans lesquels les sens jouent un rôle capital.

Nous voyons donc qu'à l'origine, la cybernétique apparaît comme une tentative de grande synthèse réalisée autour des notions d'information et d'acte autogouverné.

La notion d'information y est donc fondamentale, et la cybernétique a en quelque sorte absorbé la théorie de l'information qui était plutôt du domaine des ingénieurs des télécommunications, et elle l'a développée et généralisée.

Ayant exprimé la quantité d'information en fonction de la probabilité, les théoriciens ont cherché à définir la plus petite quantité d'information possible, qu'ils ont appelée «unité d'information».

Sachant que l'information est nulle quand il n'y a qu'un seul message possible, l'information la plus petite ne peut donc être que celle obtenue lorsqu'il y a deux messages possibles, ou ce qui revient au même, deux réponses élémentaires à une question.

Par exemple: «Pleut-il en ce moment à Marseille?» La réponse est: OUI ou NON. OUI ou NON paraissent fournir la plus petite quantité d'information possible.

Ce OUI ou NON, cette «alternative», qui représente la plus petite quantité d'information, a reçu le nom d'unité d'information.

L'énorme intérêt de cette décomposition en unités d'information, en «oui-non», est que «oui-non» peuvent être matérialisés par une présence et une absence de courant, par une impulsion et l'absence d'impulsion, ou même par deux chiffres différents, 0 et 1 par exemple.

№3. стр. 92-93. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.

Machines à calculer électroniques

D'une manière générale, un calculateur électronique est constitué des éléments suivants: un élément de programmation dans lequel sont enregistrées toutes les données numériques du problème posé ainsi que l'ensemble des opérations à effectuer;

un élément calculateur dont la mise en marche est déclenchée par les organes de lecture de l'élément de programmation;

des «mémoires» qui sont connectées à l'élément calculateur;

un élément transcripteur des résultats: ceux-ci peuvent être transcrits sur bande magnétique, sur carte perforée ou même, dans certains cas, directement et automatiquement tapés à la machine à des vitesses qui peuvent atteindre 2000 lignes à la minute.

Avant que des dispositifs purement électroniques aient été mis au point, l'emploi des cartes perforées fut très répandu et conduisit à d'excellents résultats: l'enregistrement des données est réalisé par une employée qui, lisant les indications écrites portées sur les documents de base, les traduit en perforations sur des cartes, selon un code préétabli, en frappant sur le clavier d'une machine nommée perforatrice.

Le principe de ces calculateurs consiste à remplacer les expressions mathématiques classiques par leurs analogues électriques. Tous les calculs sont réalisés de manière approchée par des mesures de courants électriques circulant dans divers circuits constitués en fonction du problème à résoudre. Grâce aux machines modernes de calcul, il est possible de mener à bien tous les calculs comptables, statistiques ou scientifiques à des vitesses plusieurs milliers de fois supérieures à ce que pourrait faire un homme.

№4. стр. 93-94. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.

Composant d'un ordinateur

L'ordinateur comprend généralement les éléments fonctionnels suivant :

1. L'unité centrale de traitement (UCT).
2. La mémoire centrale (MC)/ principale (MP).
3. Les périphériques (la mémoire auxiliaire/secondaire (MS), le terminal, l'imprimante).

1. L'unité centrale de traitement (UCT) est cette composante qui exécute les directives une à une et qui contrôle les échanges entre les autres unités du système. Les directives d'un programme, après avoir été traduites dans le langage de l'ordinateur, sont mises en mémoire centrale et ensuite transmises une à une à l'unité centrale de traitement via le bus de communication. L'exécution de chaque instruction génère de nouvelles données temporaires ou permanentes qui sont rangées en mémoire centrale ou sur disque.

2. La mémoire centrale (MC)/principale (MP) est le lieu commun de tous les échanges. Elle permet de stocker temporairement le programme et ses données. La taille principale de la mémoire peut atteindre des dimensions gigantesques permettant d'y enregistrer plusieurs programmes composés de milliers d'instructions. Ces programmes peuvent être exécutés en parallèle.

3. Les périphériques:

La mémoire auxiliaire/secondaire (MS)/. Le rangement des programmes et des données utilise un ou plusieurs disques et bandes magnétiques. Ce stockage permettra à l'utilisateur de rappeler un programme et de reprendre son exécution. Les disques sont disponibles en plusieurs dimensions. Leurs capacités de stockage vont de 128K à 500 Meg octets.

a) Le terminal (T). La communication bidirectionnelle entre l'utilisateur et l'ordinateur est rendue possible au moyen d'un terminal. Celui-ci pourra afficher l'information sur un écran ou l'imprimer sur papier.

b) L'imprimante (I). L'impression des résultats ou des informations rangées dans les fichiers est possible grâce à l'imprimante. La vitesse d'impression varie selon les unités et s'échelonne entre 120 caractères/sec jusqu'à 10 000 lignes/minute.

Инструкция по выполнению

Контрольные задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

Критерии оценки:

Каждое контрольное задание оценивается в 10 баллов.

1. Общее понимание и логика изложения: максимально 2,5 балла.
 - a) 2,5 балла - полное понимание содержания текста;
 - б) 1 балл - некоторые неточности в понимании содержания текста;
 - с) 0 баллов - непонимание текста.
2. Лексическая адекватность перевода: максимально 2,5 балла.
 - a) 2,5 балла - полная лексическая адекватность перевода;
 - б) 1 балл - имеются незначительные лексические неточности;
 - с) 0 баллов - грубые лексические ошибки, искажающие смысл.
3. Грамматическая правильность перевода: максимально 2,5 балла.
 - a) 2,5 балла - отсутствие грамматических ошибок;
 - б) 1 балл - имеется некоторое количество негрубых грамматических ошибок;
 - с) 0 баллов - грубые грамматические ошибки, влияющие на смысл.
4. Стилистическое соответствие: максимально 2,5 балла.
 - a) 2,5 балла - полное стилистическое соответствие оригиналу;
 - б) 1 балл - неполное (частичное) стилистическое соответствие;
 - с) 0 баллов - стилистическое несоответствие.

Контрольные задания максимально составляют 40 баллов.

Темы докладов

1. Особенности перевода научно-технических текстов.
2. Полисемия французских научных и технических терминов.
3. Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением *on* в научно-технических текстах
4. Конструкции с безличным *il* и их перевод на русский язык
5. Способы перевода вводных слов.
6. Трудности перевода французских придаточных обстоятельственных предложений.
7. Перевод сложных французских существительных.
8. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
9. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие) в научно-техническом переводе
10. Перевод инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов.
11. Перевод конструкций страдательного залога.
12. Выражение модальности при переводе с французского языка на русский.
13. Трудности устного научно-технического перевода
14. Лексико-грамматические преобразования при переводе научно-технических текстов
15. «Ложные друзья переводчика» во французских научно-технических текстах.
16. Реферирование французских научно-технических текстов.
17. Аннотирование французского научно-технического текста. Виды аннотаций.
18. Работа с научно-технической патентной информацией.
19. Перевод аббревиатур во французских научно-технических текстах.
20. Перевод иноязычных (английских, немецких, латинских) терминов и оборотов речи.
21. Перевод терминов электронно-вычислительной техники.
22. Перевод французских физических и математических терминов.
23. Особенности перевода монографий, научной статьи, научного доклада.
24. Особенности перевода французских юридических документов.
25. Перевод делового письма с французского языка на русский

Критерии оценки:

Каждый доклад оценивается максимально в 9 баллов:

- 8-9 баллов - системность, обстоятельность и глубина излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; способность воспроизвести основные тезисы доклада без помощи конспекта; способность быстро и развернуто отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
- 6-7 баллов - обстоятельность и понимание излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; частичное использование конспекта при воспроизведении тезисов доклада; способность отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
- 4-5 баллов - материал переработан и проанализирован, но ответы на вопросы вызывают затруднения (неспособность ответить на ряд вопросов присутствующих); знакомство с основной научной литературой к докладу; при выступлении частое обращение к тексту доклада;
- 1-3 балла - изложение основных положений; наличие недостатка информации в докладе по целому ряду проблем; использование для подготовки доклада исключительно учебной литературы; неспособность ответить на несложные вопросы присутствующих и преподавателя.

Максимальное количество баллов – 9.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проходит в форме зачета. Зачет проводится на последнем занятии в устной форме. Учащемуся предлагается осветить один теоретический вопрос и выполнить одно практическое задание. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость учета успеваемости студентов и их зачетные книжки. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «Научно-технический перевод (французский язык)» предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются наиболее важные в теоретическом плане вопросы, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством выполнения практико-ориентированных заданий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Обучающиеся могут также взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К НАПИСАНИЮ ДОКЛАДА

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написание доклада. Тему доклада студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к докладу:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов – учебных, статистических, нормативных, научных источников;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

Оформление доклада.

При написании доклада студенту следует соблюдать следующие требования к его оформлению:

1. Доклад выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Структура доклада:

- титульный лист;
- лист содержания;
- основная часть работы;
- список использованной литературы;
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, кратко аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.